



**HÓTELS**

- H \*\*\*\* AC Ponferrada - Avda. de Astorga, 2. Tel: 987 40 99 73
- H \*\*\*\* Aroi Ponferrada - Calle Marcelo Macías, 4. Tel: 987 40 94 27
- H \*\*\*\* Celuisma Ponferrada - Avda. Ronda Norte, 5. Tel: 987 40 71 02
- H \*\*\*\* Temple - Avda. de Portugal, 2. Tel: 987 41 00 58
- H \*\* Aroi Bierzo Plaza - Plaza del Ayuntamiento, 4. Tel: 987 40 90 01
- H \*\*\* El Castillo - Avda. del Castillo, 115. Tel: 987 45 62 27
- H \*\*\* Novo - Ctra.N-VI, Km.386. Tel: 987 42 44 41
- H \*\*\* Ponferrada Plaza - Avda. de Los Escritores, 6. Tel: 987 40 61 71
- H \*\*\* Aida Centro Ponferrada - Avda. de la Puebla, 44. Tel: 987 41 15 50
- H \*\* El Ancla - Avda. de Galicia, 59. Tel: 987 41 69 54
- H \*\* Los Templarios - Calle Florez Osorio, 3. Tel: 987 41 14 84
- H \*\* Dtransit La Pausa - Autovía A-6, PK.390. Tel: 987 41 23 24
- Hs \*\* La Encina - Calle Comendador, 4. Tel: 987 40 96 32
- Hs \*\* Nirvana - Calle Lago de Carucedo, 12. Tel: 987 41 07 61
- Hs \*\* Rabel - Avda. del Castillo, 84. Tel: 987 41 71 76
- Hs \*\* Río Selmo - Calle Río Selmo, 22. Tel: 987 40 26 65
- Hs \* San Miguel I - Calle Luciana Fernández, 2. Tel: 987 41 10 47
- Hs \* San Miguel II - Calle Juan de Lama, 18. Tel: 987 42 67 00
- Hs \* La Madrileña - Calle Antolín López Peláez, 4. Tel: 987 41 28 57
- Albergue Guiana - Avda. del Castillo, 112. Tel: 987 40 93 27
- Albergue Alea - Calle Teleno, 33. Tel: 987 40 41 33

\*Hôtels situés en dehors de la carte

**MONUMENTS ET MUSÉES**

- (01) Castillo de los Templarios
- (02) Basílica Nuestra Señora de la Encina
- (03) Torre del Reloj
- (04) Ayuntamiento
- (05) Convento de la Purísima Concepción
- (06) Museo de la Radio - Casa de los Escudos
- (07) Museo del Bierzo - Real Carcel
- (08) Museo del Ferrocarril - EstaciónArte
- (09) Museo de la Semana Santa - Iglesia de San Antonio
- (10) La Fábrica de Luz Museo de la Energía
- (11) Iglesia de San Andrés
- (12) Iglesia de Sto. Tomás de las Ollas
- (13) Iglesia de Santa María de Vizbayo
- (14) Iglesia de Santiago de Peñalba
- (15) Iglesia y Monasterio de San Pedro de Montes
- (16) Herrería de Compludo

(17, 18, 19, 20, 21, 22, 23) Casonas Blasonadas

\*Monuments et Musées situés en dehors de la carte

	Office de Tourisme		Théâtre/Cinéma
	La Poste		Pharmacie
	Hôtel		Boîte aux Lettres
	Ascenseur Public		Albergue des Pèlerins
	Centre de Santé		Installations Sportives
	Édifice Religieux		Gare/SNCF
	Station de Taxi		Gare Routière
	Zone de Parking		Zone Piétonne
	Espace Vert		Centre Historique
	Monuments et Musées		Centre Historique
	Le Château des Templars		Musées



Ponferrada, capitale de la région du Bierzo, doit son nom et son origine à la construction d'un pont médiéval (XIe siècle) renforcé avec fer (Pons Ferrata) sur la rivière Sil et qui, depuis des siècles, est un passage obligé des pèlerins en route vers Saint Jacques de Compostelle. En étant un emplacement millénaire lié à Saint Jacques, une enclave de l'Ordre du Temple (XIIe-XIVe siècles), une ville du domaine royal et une ville moderne et hospitalière, son centre historique et son environnement naturel privilégié, dominé par le Château des Templiers, offrent un point de départ splendide pour bien profiter de la richesse de l'héritage culturel et touristique de la ville et de la municipalité, en découvrant la gentillesse de ses habitants, la gastronomie de haute qualité, ses magnifiques vins et une grande variété d'établissements commerciaux et hôteliers.



AYUNTAMIENTO PONFERRADA



BASÍLICA NTRA. SRA. DE LA ENCINA

## POINT DE REPÈRE SUR LA ROUTE À SAINT JACQUES

Cette "Calle mayor de Europa" (rue principale de l'Europe), qui est le Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle, ne traverse pas seulement la ville de bout en bout mais est le noyau de son histoire, sa raison d'être. La rivière Sil, maintenant paisible et dompté par les réservoirs, était une barrière que seulement les efforts de l'Évêque Osmundo de Astorga réussissaient à conquérir avec son "Puente de Hierro" (pont de fer) au XIe siècle. À côté de cette passerelle sur l'eau, la ville de Pons Ferrata croissait, d'abord une douzaine de maisons à côté et peu après, une ville médiévale dans l'ombre de la puissante forteresse templière qui protégeait le Chemin. Dans cette ville pèlerine de Ponferrada, c'est aujourd'hui un des meilleurs abris, San Nicolás de Flüe, un endroit où récupérer les forces après les plaines infinies de la "Meseta" (plateau) et avant de se confier à Dieu par les pentes du Cebreiro et avant d'aller marcher sur la Galice.

## ART ET CULTURE

### Château des Templiers

Bien d'intérêt culturel, déclaré Monument National en 1924, la forteresse (8000 m2), avec ses châteaux, ses remparts, ses tours, ses boucliers, ses meurtrières et ses belvédères, construits en différentes époques et styles (XIIe-XVIe siècles) forment un unique ensemble monumental, considéré comme l'une des emplacements templiers le plus importantes en Europe. Entre les gromendements de rivières, les montagnes et les empreintes des pèlerins, l'esprit des moines chevaliers survive encore sur ses pierres. Ces guerriers qui appartenaient au premier ordre militaire du monde, ont construit et habité le château pendant plus d'un siècle. Après la dissolution de l'Ordre du Temple au début du XIVe siècle, la forteresse a été reconstruite dans des phases successives, principalement au cours du XVIe siècle, lorsque Pedro Alvarez Osorio, le comte de Lemos, a construit la porte, une partie des tours et le grand palais qui se trouve à l'intérieur de l'enceinte. Les pièces restaurées du palais accueillent l'exposition permanente de livres fac-similés, d'auteurs et d'œuvres graphiques "Templum Libri", une des meilleures collections du monde de ce genre qui, avec l'exceptionnel Bibliothèque Templière du château, invitent le visiteur à profiter de sensations uniques, vécu à la lumière de l'histoire et l'éblouissement de l'émotion magique de la légende.



CHÂTEAU DES TEMPLIERS

### Casa Consistorial (Hôtel de Ville) - Mairie

De style baroque, dans la transition du XVIIe au XVIIIe siècle, la façade du siège de l'Hôtel de Ville, préside, comme une belle toile de fond, la place à laquelle il donne son nom, entouré par la "Torre del Reloj" (Tour de l'Horloge) (XVIIe siècle) et des grandes maisons, des arcades et des balcons, animés par le passage continu des personnes, des étudiants et des terrasses paisibles. L'élégante porte de la façade en pierre de taille de l'Hôtel de Ville, joint par des pilastres et un grand balcon prolongé, est organisée à partir d'un corps central couronné par des armoiries du roi Charles II, encadré entre deux puissantes tours couronnées par des fleches d'ardoise sous lesquelles se trouvent les armes de la Ville.

### Casa de los Escudos (Maison des Blasons) - Museo de la Radio Luis del Olmo (Musée de Radio "Luis del Olmo")

Le musée de radio, nommé d'après le prestigieux journaliste de Ponferrada Luis del Olmo, se trouve à "La Casa de los Escudos" (La maison des blasons), un ancien manoir construit au XVIIIe siècle par le noble Francisco García de las Llanas. Les blasons de leur lignée dominent la façade principale, parmi les fleurs aromatiques de la glycine qui grimpe par ses murs depuis le XIXe siècle. Le musée détient la collection de radio de Luis del Olmo, la plus remarquable d'Espagne, en montrant de nombreux appareils, des pièces exclusives et un important fichier sonore qui permettent de connaître de manière amusante et didactique l'histoire de la radio.



CLAUSTRO SAN PEDRO DE MONTES



IGLESIA DE SANTO TOMÁS DE LAS OLLAS



IGLESIA MOZARABE DE SANTIAGO DE PEÑALBA



SANTA MARÍA DE VIZBAYO

### Real Cárcel (Prison Royal) - Musée du Bierzo

Le musée du Bierzo est situé dans "El Palacio Consistorial y Real Cárcel" (l'Ancien Palais du Consistoire et Prison Royal) (XVIIe siècle), un bâtiment remarquable, un évidence de l'architecture civile de la ville, construite par le commandement de Philippe II, dont les armoiries royales couronnent la façade. Restauré entre les XVIIe et XIXe siècles, il a abrité la prison de la ville jusqu'à 1968. À l'intérieur, il faut souligner la colonnade de l'espace central et dans la cour, on trouve un vénéral puits et un magnifique figuier du XVIIIe siècle. Le voyage à travers du musée permet les visiteurs d'explorer l'histoire de Bierzo de la Préhistoire au XIXe siècle.

### Museo del Ferrocarril (Musée du Chemin de Fer) - Estación Arte

L'ancienne gare du chemin de fer à voie étroite "Ponferrada-Villablino" est le siège du Musée du chemin de fer, qui raconte l'histoire de la société avec le nom "Minero Siderúrgica de Ponferrada" (Mineral Siderúrgica de Ponferrada) et honore la mémoire des travailleurs engagés dans l'extraction et le transport du fer et du charbon de bois au XXe siècle. Le musée conserve plusieurs locomotives à vapeur d'époques différentes, qui sont de véritables joyaux d'archéologie industrielle. L'espace "Estación Arte", adjacent au musée, accueille des ateliers artistiques, des activités et des expositions d'artistes plasticiens.

### La Fábrica de Luz (L'Usine de la Lumière). Museo de la Energía (Musée de l'Énergie)

ENE Museo est un espace de loisirs culturel et scientifique installé dans l'ancienne centrale thermique de Ponferrada. Reconnue avec le Prix Europe Nostra pour la conservation du patrimoine culturel (2012) décerné par l'Union européenne, le projet de restauration des bâtiments a été réalisé en respectant les éléments originaux des anciennes installations industrielles, en les réhabilitant pour de nouvelles utilisations culturelles. Un espace de participation et d'exposition qui montre l'histoire racontée par ses protagonistes, dans un voyage dans le temps qui permet de découvrir comment l'électricité a été produite au début du siècle dernier et comment était la vie des gens qui ont vécu et travaillé là-bas.

### Iglesia de San Antonio (Église de San Antonio) Museo de la Semana Santa (Musée du Confréries Nazaréenne)

L'ancienne église, construite au XVIIIe siècle et restaurée pour installer le "Museo de la Semana Santa" (Musée du Confréries Nazaréenne) de Ponferrada, conserve l'héritage artistique et religieux remarquable de la Semaine Sainte de Ponferrada, déclaré d'intérêt Touristique National. Des sculptures de procession, des œuvres de divers maîtres sculpteurs, des pièces d'orfèvrerie, des vêtements et des insignes témoignent du riche patrimoine culturel et spirituel des fraternités et des confréries locales qui conservent et transmettent passionnément le patrimoine et les traditions.

### Basílica de Ntra. Sra. de la Encina (Basilique de Notre-Dame de L'Encina)

La "Basílica de Ntra. Sra. de la Encina" (Basilique de Notre-Dame de l'Encina) (XVI-XVII siècles) se trouve sur le site de l'église primitive de Santa María, du XIe siècle, un temple avec un plan en croix latine, un chevet polygonal, une croisée du transept et une seule nef divisée en trois parties, dans lesquelles l'image du saint patron de Ponferrada et du Bierzo est vénérée. En termes architecturaux, le clocher élancé doit être signalé. Il a été influencé, du point de vue stylistique, par le Baroque galicien et, de son art mobilier, le Retable majeure ressort, puisque c'est un des plus intéressants du diocèse d'Astorga, sculpté dans le siècle XVIIe. Parmi son extraordinaire patrimoine artistique, se distinguent de nombreuses œuvres d'orfèvrerie, de peinture, de sculpture et d'ornements. Sur la place, une sculpture de Venancio Blanco évoque la découverte miraculeuse de l'image de la Vierge, qui selon la tradition, a été découverte par les Templiers à l'intérieur d'un chêne vert tandis qu'ils se fournissaient du bois pour la construction du Château.



NOCHE TEMPLARIA

### Santo Tomás de las Ollas

Déclarée Bien d'Intérêt Culturel en 1931, l'église mozarabe du XVe siècle, avec des éléments romans, plus tard réformés, prend son nom de l'ancienne tradition de la poterie locale. Avec un plan rectangulaire, deux chapelles dépassent sur le chevet et l'église est assemblée à l'intérieur par une succession d'arcs outrepassés et d'un unique arc outrepassé double.

### Santa María de Vizbayo

Bien d'Intérêt Culturel depuis 1982, l'église récolette de Vizbayo (XVe siècle), à Otero, de structure simple, avec une nef d'une abside semi-circulaire comme chevet, porte au nord ouverte au cimetière et avec un Clocher-mur ajouté au baroque, illustre la combinaison originale des arches outrepassés d'inspiration mozarabe avec d'autres motifs décoratifs typiques du roman, comme la belle fenêtre geminée à l'extérieur de l'abside et la décoration arrondie ou de damier.

### Valle del Silencio (Vallée du Silence)

### Peñalba de Santiago et Montes de Valdeusa

Dans la municipalité de Ponferrada, entre les "Montes Aquilianos" (montagnes d'Aquilianos), la vallée, d'exubérante richesse naturelle et paysagère et avec des villages pittoresques, évoque le silence monastique des ermites retraités dans cette "Tejada" paradisiaque depuis le XVIIe siècle. À "Montes de Valdeusa" (Valdeusa Montes), dans son monastère (Bien d'Intérêt Culturel depuis 1994), des chapiteaux mozarabes sont cachés, intégrés dans la tour de construction romane et plus tard prolongés pendant le XVIIe siècle. Plus haut, en montant au flanc du Peña Alba, se trouve l'église de Santiago de Peñalba (Bien d'Intérêt Culturel depuis 1931), joyau du période mozarabe, qui étonne avec sa porte de deux arcs caux qui regardent vers le village, un ensemble historique (Bien d'Intérêt Culturel depuis 2008) où on peut visiter, pour demander les souhaits qui sont accomplis, la célèbre Cave de San Genadio.



PEÑALBA DE SANTIAGO

### Herrería de Compludo (Forge de Compludo)

La "Herrería" (Forge) (Bien d'Intérêt Culturel depuis 1968) est construite au XIXe siècle avec des techniques déjà connues depuis le Moyen Âge et les applications du principe de Venturi (XIXe siècle) pour forger le fer avec de l'énergie hydraulique et du charbon de bois. Cette bâtiment est situé dans un endroit idyllique, imprégné par les échos du courant du fleuve cristallin dans lequel résonnent les coups du Marteau-pilon et les tours de la grande roue avec des cames qui actionnent les mécanismes de la fantastique industrie du fer.



HERRERÍA DE COMPLUDO

### Los Barrios

Les villes de Villa; Lombillo et Salas, dans la municipalité de Ponferrada, sont perchées sur les flancs qui remontent aux vallées de Compludo et de Valdeusa, en formant "Los Barrios", un ensemble historique (BIC) exceptionnel de maisons, d'églises et d'architecture populaire de piedmont, d'où il est possible d'atteindre des vues panoramiques de rive par la partie inférieure du Bierzo et du bassin de la rivière du Sil.

## FÊTES ET GASTRONOMIE

Les fêtes les plus célèbres de Ponferrada sont les célébrations en l'honneur de la patronne, Notre-Dame de l'Encina, qui sont fêtées tous les 8 septembre. En outre, la Semaine Sainte, déclarée d'intérêt Touristique National, s'appuie à Ponferrada sur une tradition déjà ancienne et sur des pas de procession d'une indéniable valeur artistique.

Sous la lumière magique de la première pleine lune de fête, la fête de la Nuit des Templiers est célébrée et les Templiers revivent le mythe de la garde de l'Arche d'alliance et le Saint Graal.

Ponferrada jouit d'une excellente offre gastronomique dans laquelle ils mettent l'accent sur les produits de qualité reconnus avec la Dénomination d'Origine, l'Indication Géographique Protégée et la Marque de Certification comme les poivrons grillés, la pomme reinette, la poire conférence, la châtaigne du Bierzo, la cerise du Bierzo et, bien sûr, des vins avec appellation d'origine du Bierzo avec son variété du raisin Mencía.

Quant au plat principal, le plus célèbre de tous est le "Botillo", un produit de viande élaboré avec des morceaux de la découpe du porc, qui est consommé habituellement cuit et accompagné de légumes et de pommes de terre.



## TÉLÉPHONES D'INTÉRÊT

Ayuntamiento de Ponferrada. Plaza del Ayuntamiento, 1.	+34 987 446 600
Oficina Municipal de Turismo. C/ Gil y Carrasco, 4.	+34 987 424 236
Albergue de peregrinos San Nicolás de Flüe	+34 987 413 381
Hospital del Bierzo. C/ Médicos sin fronteras, 7	+34 987 455 200
Estación de autobuses. Avda. Libertad, s/n.	+34 987 401 065
Renfe. Avda. del Ferrocarril, s/n	+34 902 320 320
Correos. C.C. El Rosal	+34 987 406 827
Correos. C/ General Vives	+34 987 403 187
Policía Municipal. Avda. Portugal, s/n	+34 987 446 628
Policía Nacional. Vía Rio Oza	+34 987 409 110
Bomberos. C/ Monte Medulio	+34 987 455 380
Guardia Civil. Avda. Asturias, 44	+34 987 427 050
Radio Taxi.	+34 987 009 900
Consejo Comarcal de El Bierzo. Avda. La Minería	+34 987 423 551
Centro de Salud I	+34 987 400 611
Centro de Salud II	+34 987 410 250
Centro de Salud III	+34 987 400 221
Hospital de la Reina	+34 987 410 059
Clinica Ponferrada	+34 987 423 732
Cruz Roja	+34 987 427 013



AYUNTAMIENTO DE PONFERRADA  
CONCEJALÍA DE TURISMO



Imprimir: www.ponferrada.es